

ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)

1. Цель освоения дисциплины

Сформировать способность осуществлять устный (последовательный) и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста международного этикета и требований к профессиональной деятельности переводчика.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Письменный перевод (английский язык)» относится к вариативной части блока дисциплин.

Для освоения дисциплины «Письменный перевод (английский язык)» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «Практический курс перевода (английский язык)», «Практический курс перевода (китайский язык)», «Риторика», «Лексикология английского языка», «Лингвистические основы перевода», «Литературное редактирование», «Межкультурная коммуникация», «Предпереводческий анализ», «Стилистика английского языка», «Теоретическая грамматика английского языка», «Теория перевода».

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для последующего изучения дисциплин «Практический курс перевода (английский язык)», «Практический курс перевода (китайский язык)», «Стилистика английского языка», «Теория перевода», «Устный перевод (английский язык)».

3. Планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины выпускник должен обладать следующими компетенциями:

- способен осуществлять письменный и устный (последовательный) перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-1);
- способен осуществлять устный (последовательный) и письменный перевод с соблюдением международного этикета и требований к профессиональной деятельности переводчика (ПК-2).

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

знать

- типы словарных соответствий между лексическими системами ИЯ и ПЯ;
- соответствия между грамматическими системами ИЯ и ПЯ;
- основы переводческой этики и принципами оформления переводческой документации;

уметь

- определять значение слова с учетом контекста;
- определять функцию, выполняемую грамматической формой в предложении;
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

владеть

- основными видами лексических трансформаций;
- основными видами грамматических трансформаций;

– основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста.

4. Общая трудоёмкость дисциплины и её распределение

количество зачётных единиц – 6,

общая трудоёмкость дисциплины в часах – 216 ч. (в т. ч. аудиторных часов – 100 ч., СРС – 116 ч.),

распределение по семестрам – 5, 6, 7,

форма и место отчётности – зачёт (5 семестр), зачёт (6 семестр), аттестация с оценкой (7 семестр).

5. Краткое содержание дисциплины

Перевод лексических единиц..

Типы соотношений между словами ИЯ и ПЯ. Контекст и его роль при переводе. Перевод слов, не имеющих соответствий в ПЯ. Перевод словосочетаний. Лексические трансформации.

Грамматические аспекты перевода..

Грамматические трансформации. Перевод грамматических форм и конструкций, не имеющих соответствий в русском языке.

Перевод коммерческих и официальных писем. Перевод документов..

Письмо-запрос. Письмо-предложение. Письмо-рекламация. Письмо-приглашение. Письмо-поздравление. Письмо-соболезнование. Перевод документов физических лиц. Перевод контрактов. Перевод документов международных организаций.

6. Разработчик

Бойченко Наталья Викторовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры межкультурной коммуникации и перевода.